

A large, dark, abandoned room with debris on the floor and a red chair in the foreground. The room is filled with various items, including a red chair, a small dog, and many dark, round objects scattered across the floor. The walls are covered in graffiti, and the ceiling is high and industrial.

Timeless Islands

記憶の地図

Photographs by THOMAS JORION

Timeless Islands
記憶の地図
Thomas Jorion

講堂を発見するとき、いつも圧倒される。
忘れ去られても、祭りの後の静けさの中に威厳を見る。

Discovering an auditorium is always an intense experience. Even abandoned, this kind of place still retains a certain majesty, a haunting moment of silence after the last show.

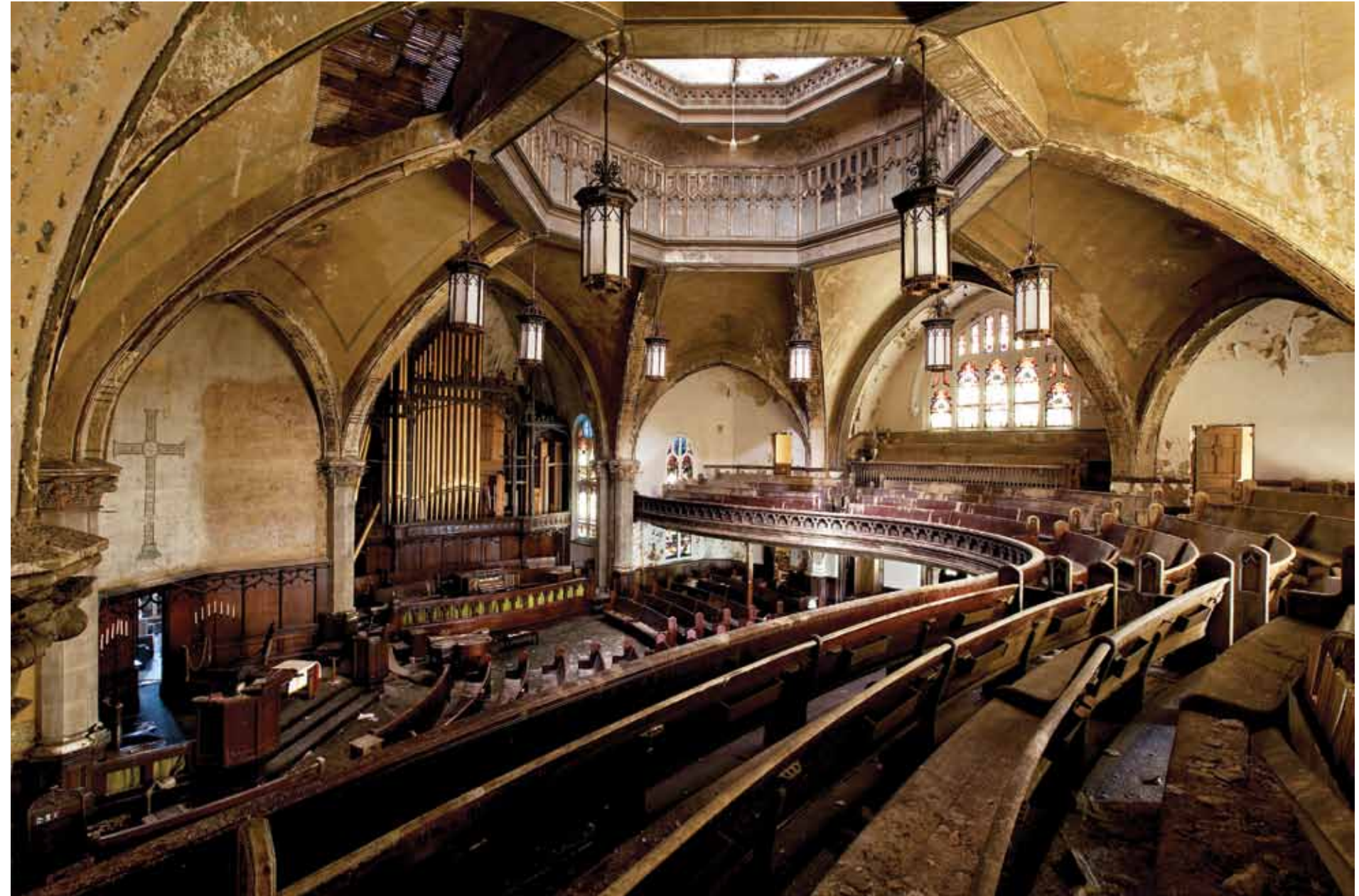




この写真の構図が好きだ。全てのエレメントが定位置にあるかのように思える。壁、天井、床が額縁として枠をなし、前景に広がる木製の床が支えとなる。映写機はこの床が陥没する瞬間を待つかのようだ。このオリンピック用のリングは確かに存在した過去の賜物である。

I like the composition of this photograph. Everything is in place. The walls, the ceiling and the floor form the frame. The wood floors in the foreground seem to drag us in. The lights are hanging by a thread, waiting for the picture to collapse with them. The Olympic rings are a tribute to the past.





セメント工場内で見事な円柱を発見した。
この建造物は工業化時代を色濃く反映しながら、時の試練に耐えるべくして建っている。
バロック建築の映画のセットに迷いこんでしまったかのようなのだ。

These sumptuous columns are those of a cement factory ! They reflect an era when buildings, even the most industrial, were built to stand the test of time. At the site I had the impression of being transported into a baroque film set.

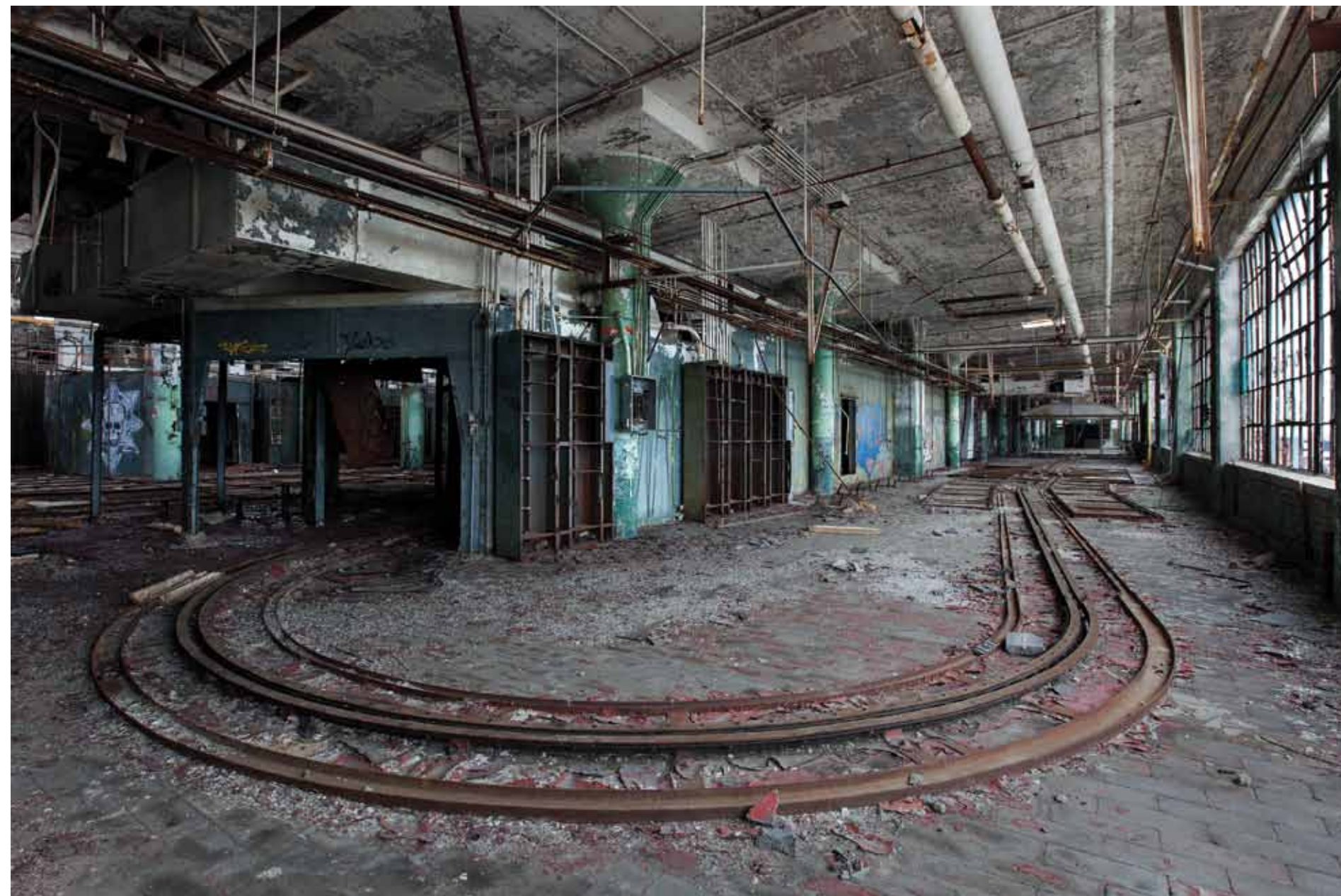
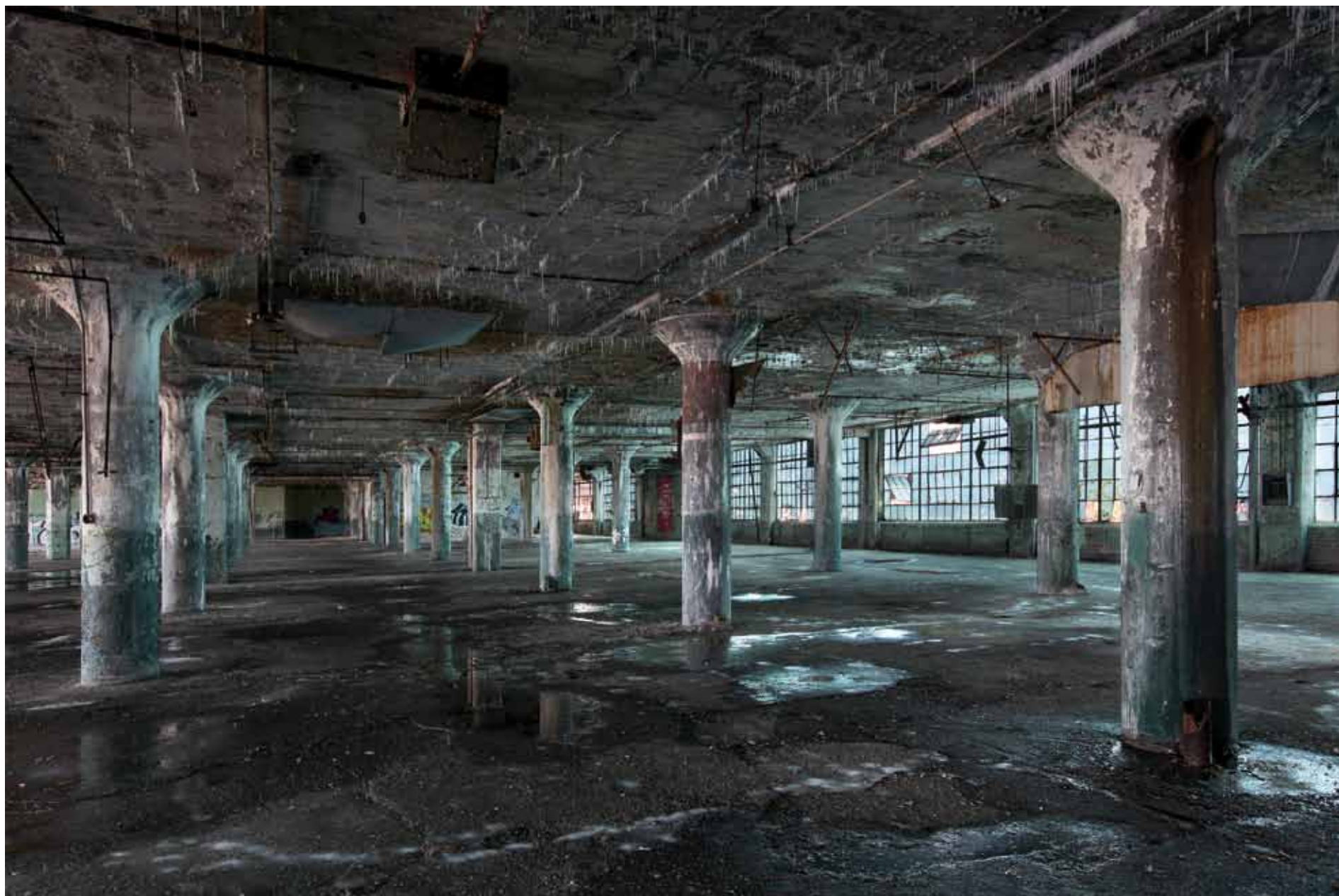




もはや朽ち果てていても、牢獄に入ろうとは容易なことではない。長い年月を経た今でも、この建物は自分の役割を生きている気がしてならない。そう考える時、ふと笑みがこぼれる。

I smile when I think of it. Entering a prison, even an abandoned one, is a difficult exercise. It's not the first thing that comes to mind, but the passive defences of this kind of building are still effective, even after so much time.





身近だがあなたの知らない妙な場所に、北アメリカ産ワイン貯蔵庫がある。
ここからパリまで貨物船で運搬されていた。

Somewhere near you there are peculiar sites like this storehouse destined to stock North African wines.
Transported via barge, the bottles eventually made their way to the Paris region.





果てしなく続く通廊にて時が静止する。時計は永遠に11時を指している。1年前、5年前、又は20年前なのだろうか。秒針が最後の時を刻んだ瞬間、自分はどこにいたのだろうか。

Time froze in this endless corridor. The clock even stopped : eleven ; was that a year ago ? Five years ago ? Twenty years ago ? Where was I when the clock ticked for the last time ?





ある11月の日、冷たい雨が降り、あまりに寒かったため、はやく撮影を終わらせたいと思っていた。
いま冷静にこの写真を振り返る。忘却の中、その美しさと、色彩の交錯に思いを馳せる。

It was a very cold and wet day in November, which explains why I was so eagerly awaiting the end of the shoot. Now that I look at this picture out of context, I forget everything and only see how beautiful it is, and how the colors seem to blend.



Captions

カバー “Toyo” 巨大ボーリング施設 ボーリングレーン 関東地方 日本 2009年
“Toyo” - Bowling complex, bowling alley, Kanto, Japan - 2009

P3. “Palace” 映画館 講堂 インディアナ州 アメリカ 2009年
“Palace” - Movie theater, auditorium, Indiana, USA - 2009

4. “Moskau” 映画館 講堂 ブランデンブルグ州 ドイツ 2010年
“Moskau” - Movie theater, auditorium, Brandenburg, Germany - 2010

5. “L’immaginario” 巨大医療施設 劇場 ピエモンテ州 イタリア 2010年
“L’immaginario” - Hospital complex, theater, Piedmont, Italy - 2010

7. “Basketball” 軍用地 ジム ブランデンブルグ州 ドイツ 2010年
“Basketball” - Military base, gymnasium, Brandenburg, Germany - 2010

8. “Baumwolle” 繊維工場 輸送所 ブランデンブルグ州 ドイツ 2010年
“Baumwolle” - Textile factory, cargo area, Brandenburg, Germany - 2008

9. “Octo” ウッドワード通り 長老派教会 身廊 ミシガン州 アメリカ 2009年
“Octo” - Woodward avenue presbyterian church, nave, Michigan, USA - 2009

11. “Cisterna” セメント工場 工業品置場 ロンバルディア州 イタリア 2009年
“Cisterna” - Cement works, industrial park, Lombardy, Italy - 2009

12. “Fontasia rosso” 製紙工場 作業場 ロンバルディア州 イタリア 2009年
“Fontasia rosso” - Paper factory, workshop, Lombardy, Italy - 2010

13. “Fontasia blu #1” 製紙工場 ボイラー室 ロンバルディア州 イタリア 2010年
“Fontasia blu #1” - Paper factory, boiler room, Lombardy, Italy - 2010

15. “Block D” 監獄 独房 テネシー州 アメリカ 2010年
“Block D” - Prison, jail cells, Tennessee, USA - 2010

16. “Blue reflection” 車体製造工場 ミシガン州 アメリカ 2009年
“Blue reflection” - Fisher Body car factory, platform, Michigan, USA - 2009

17. “U Turn” フィッシャーボディー製造工場 車台製造所 ミシガン州 アメリカ 2009年
“U Turn” - Fisher Body car factory, platform, Michigan, USA - 2009

19. “Coruscant” ワイン用倉庫 メインホール オート＝ノルマンディー州 フランス 2010年
“Coruscant” - Wine warehouse, main hall, Haute-Normandie, France - 2010

20. “Fondale” 繊維工場 発電所 ロンバルディア州 イタリア 2010年
“Fondale” - Textile factory, power station, Lombardy, Italy - 2010

21. “Shijo #2” 採炭コンプレックス 通廊 秋田県 日本 2009年
“Shijo #2” - Mining complex, corridor, Akita, Japan - 2009

23. “Eleven” 巨大医療施設 テネシー州 アメリカ 2010年
“Eleven” - Hospital complex, corridor, Tennessee, USA - 2010

24. “Hikari” ホテル ロビー 近畿地方 日本 2009年
“Hikari” - Hotel, lobby, Kinki, Japan - 2009

25. “Isu” ホテル クロークルーム 近畿地方 日本 2009年
“Isu” - Hotel, cloakroom, Kinki, Japan - 2009

27. “Corridor” 巨大病院施設 通廊 ニュージャージー州 アメリカ 2007年
“Corridor” - Hospital complex, corridor, New Jersey, USA - 2007

トマ ジョリオン (1976年 生まれ / パリ在住) 写真家
都市の廃墟や封鎖されたビルなど、建設目的から外れた空間を作品とする。
無秩序状態を探索し、見るものを物質と時間との関係性の中にひきこむ。

Thomas Jorion (born 1976, lives in Paris) photographs urban ruins and condemned buildings, spaces that no longer serve the purposes for which they were constructed. His work explores the built environment in a state of entropy, inviting viewers to reflect on the relationship between the material and the temporal.

Special thanks to Masato Seto

Thanks to : Carine, Ryo, Airi Kimura, Shingo Ito, Kurt Goethert, Yves, Romain, Fetart, Pierre Hivernat, Pierre de Beaucorps

Japanese translation : Airi Kimura

English translation : Howard Weitzman, Solène Thomas-Blatt, Ari Blatt

Website : <http://www.thomasjorion.com/>

Contact : contact@thomasjorion.com

© Thomas Jorion / Printed in Japan -2011



記憶の地図

これらの写真は、日々流れゆく時間と、

そこから、ふっと外れてしまったような

「時」についての物語だ。

私たちの社会が進歩し、

急速なスピードで進んでいるのとは違うベクトルで、

ここでは時間が明らかに静止している。

いや、時が止まったのではなく、

引き延ばされたのかもしれない。

それぞれの理由で引き延ばされ、

浮遊したこの時間こそが、私たちの記憶だ。

彼は、忘れさられ捨てられたような、

そんな時空に魅了されている。

カメラと記憶の「地図」を手に、

彼は、ひとり「時」に寄り添いながら記録する。

瀬戸正人

Map of Memories

These photographs are a tale of the passage of time from day to day, and the “moment” where things suddenly seem to become different. On a different vector than our society, which is advancing and moving forward at a breakneck speed, here time is clearly at a standstill. Or, perhaps it isn't that time has stopped, but that it has been drawn out.

For one or another reason, time has been drawn out, but it is this very floating time that is our collective memory. It is this forgotten and neglected time and space that draws Thomas's attention. With his camera and “map of memories” in hand, nestling close to this “moment”, he records it for eternity.

Masato Seto

La cartographie de la mémoire

Les images relatent la juxtaposition de deux temps : celui qui s'est écoulé, mais surtout celui qui s'est brusquement arrêté dans les bâtiments autrefois habités. Notre société avance sans se retourner sur un passé révolu, alors que ces lieux se sont figés à jamais.

Peut-être n'est-ce pas le temps qui s'est arrêté, mais au contraire qui s'est étiré si doucement qu'on le croirait cristallisé. Les raisons de cet allongement temporel sont diverses et le temps qui flotte serait une trace de notre mémoire collective. C'est ce temps immobile et abandonné qui attire et passionne Thomas. Avec son appareil photo il tend à imprimer cette éternité, à se rapprocher au plus près de cette cartographie de la mémoire.

Masato Seto

著者
Author
トマ ジョリオン
Thomas Jorion

発行人
Publisher
瀬戸正人
Masato SETO

発行所
Place M
〒160-0022 東京都新宿区新宿1-2-11 近代ビル3F
TEL：03-3341-6107
email：info@placem.com

Publishing
Place M
Kindai Building 3F 1-2-11 Shinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo
160-0022
TEL：03-3341-6107
email：info@placem.com

印刷 / 製本
株式会社文伸
〒181-0012 東京都三鷹市上連雀1-12-17
TEL：0422-60-2211

Printing
Bunshin co, .Ltd
1-12-17 kamirenjaku, Mitaka-shi, Tokyo
181-0012
TEL：0422-60-2211

デザイン
Design
松島未来
Miki Matsushima

仏文翻訳
Translation
英文翻訳
Translation
木村愛理
Airi Kimura
ハワード ワイツマン
Howard Weitzman

発行日
Date of issue
2011年3月
March 2011

税込価格
pre-tax price
1200 yen



Place M review II 2011

Timeless Islands

記憶の地図

Thomas Jorion photography book

